

عنوان مقاله:

پیشنهادی در برگردان واژه احد بر ترجمه انگلیسی نیکلسون از مثنوی مولوی

محل انتشار:

اولین همایش بین المللی زبان و ادبیات فارسی (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 7

نویسندگان:

میثم حاجی پور - استادیار و عضو هیئت علمی دانشگاه سلمان فارسی

علی عزیزی - کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه سلمان فارسی

خلاصه مقاله:

واژه احد یکی از اسماء الهی است که در قرآن کریم و سایر متون دعایی و عرفانی به کار رفته است. این واژه از کلماتی است که مفهومی ایدئولوژیک و فرهنگی دارد و برگرفته از خاستگاه دینی و اسلامی آن است. ترجمه انگلیسی نیکلسون یکی از معتبرترین برگردان های مثنوی از فارسی به انگلیسی است. این پژوهش در پی بررسی ترجمه واژه احد در برگردان انگلیسی مثنوی مولوی در داستان طوطی و بازرگان است. ترجمه نیکلسون نسبت به سایر ترجمه های موجود از مثنوی به زبان انگلیسی، جانب امانت را بیشتر رعایت کرده است. ذکر کردن اسامی مذهبی، فرهنگی و تاریخی که مربوط به فضای فرهنگی و خاستگاهی متفاوت است به صورت فنکلیش در کنار ترجمه واژه به زبان مقصد یک ضرورت ترجمه است.

کلمات کلیدی:

مثنوی مولوی، ترجمه نیکلسون، احد

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/777969>

